

口语发音标注  
让你学透地道法语

# ★ 街头法语：俚语

David Burke ★ 著

陈伯祥 译

翻开本书，  
你将走进巴黎的小巷



WILEY



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

内附CD一张

# 街头法语：俚语

David Burke 著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

# (京)新登字 157 号

## 图书在版编目 (CIP) 数据

街头法语: 俚语 / (美) 伯克 (Burke, D.) 著; 陈伯祥译.  
—北京: 北京语言大学出版社, 2005  
ISBN 7-5619-1511-X

- I. 街…
- II. ①伯…②陈…
- III. 法语—俚语
- IV. H323.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110440 号  
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2005-3188 号

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright © by David Burke

First published by John Wiley & Sons, Inc. (1996)

This authorized French-Chinese translation from the edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书原为约翰威立父子公司出版, 由该公司授权北京语言大学出版社独家翻译出版发行法汉双语版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或转载本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究。

Copyright © 2006 by Beijing Language and Culture University Press.

---

书 名: 街头法语: 俚语

责任印制: 乔学军

---

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303390

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 14.5

字 数: 213 千字 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 7-5619-1511-X / H·05123

定 价: 35.00 元

---

凡有印装质量问题本社负责调换, 电话: 82303590

# 出版说明

在和外国朋友交流或是看外国原声电影的时候,大家可能会有一种困惑:为什么我的外语外国人听起来觉得有点儿别扭,外国朋友说的自己又觉得好像和课本上学的不是很一样呢?其实原因很简单。我们听到老外说汉语时,也会对他们听起来不地道的汉语会心一笑:中国人的汉语在日常生活中不是那么文绉绉的,每个字的发音都咬得那么准。这就对了!我们在课堂上学到的外语,大都是规范的语言,与日常生活中的语言是有差别的。为了让外语学习者能够学到地道的外语,我们从著名出版公司 John Wiley & Sons 引进了这套街头外语系列,语种包括法语(俚语、习语)、西班牙语(俚语、习语)和意大利语(俚语),一共五本。希望能够对学习者快速突破语言关有所帮助。书中的俚语和习语大都是一般教科书中不讲的内容,但是却是在日常生活中经常使用的俚语、习语。大家都知道俚语、习语的学习有很高的难度,我们出版这个系列的目的是让大家能够知道这些用法,这样在听到这些表达的时候,能够做出得体的反应。正如作者在书的简介中提到的:你的第一个目标是认识和理解这些表达,在充分理解和掌握的前提下,可以试着使用。这样会给你的语言增色不少。

值得一提的是,该系列的作者完全是从提高学习者听力理解和方便学习的角度考虑语言材料的编排和图书的版式设计。每课的对话都非常有趣,并配有生动的插图;每个俚语、习语都给出了例句等等。加上随书附上的光盘,不用担心学到的只是印在书上的铅字了。呈现给您的将是立体的语言!

北京语言大学出版社

## 译者序

我们有的人能讲一口流利的法语,可初到法国,如果去参加正式场合的活动,即使聆听总统演讲,我们都能听得懂,与对方交谈起来也十分顺畅。可是和老百姓一接触,我们有可能听不清甚至听不懂他们在说什么,这里其中一个原因,就是我们在学校学的是标准法语,或者说是通用法语。那是一种规范化的语言,大家都使用,上至总统,下至庶民百姓。可是一般老百姓在日常生活中,尤其在家人、亲朋好友、同事、熟人之间,他们常常使用一些一般教科书上没有的法语俚语。这些俚语我们在学校里没有学过,甚至连见过都没见过,因此听不大懂他们的话也就不足为奇了。

譬如讲,“咱们吃什么?我饿了。我从早晨到现在什么也没吃。”

这句话的规范法语为:“Qu'est-ce qu'on mange? J'ai faim! Je n'ai rien mangé depuis ce matin.”

而在日常生活中却是:“Qu'est-ce qu'on bouffe? J'ai la dalle! J'ai rien bouffé depuis ce matin.”

还有譬如讲:“天冷,请关门!”

这句话的规范法语为:“Ferme la porte! Il fait froid!”

而法语俚语则是:“Ferme la lourde! Ça caille!”

其实类似的情况在汉语中也屡见不鲜。一个外地人可能不懂“咱们去撮一顿”这句北京方言的意思。

俚语是不登大雅之堂的语言,但是人们在日常生活中却经常使用,具有较为广泛的群众性、鲜明的口语性和通俗性以及相对的稳定性。这些俚语随着时间的推移,逐渐被人们所接受,成为老百姓日常生活中大众化

的语言。需要说明的是,有些俚语比较粗俗,有的甚至会非常粗俗,但不会使人反感,只会令人捧腹大笑而已;有的俚语字面意思和实际意义并不一致,容易使人望文生义。

本书作者为美国著名的俚语王 David Burke,多年来一直从事法语俚语研究,硕果累累。我们认为,《街头法语:俚语》是一本十分难得的书,很值得介绍过来。由于俚语涉及面广,加之译者水平有限,拙译中不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

译者在翻译过程中,得到了北京语言大学出版社该书责编的帮助。在此谨表衷心的感谢。

本书可供在校学生以及其他学法语的人阅读。

陈伯祥

2005 年 11 月

# 简介

《街头法语:俚语》里的法语均为日常生活中法国人使用最为频繁的俚语。本书的作者 David Burke 为大家提供了一种切实有效、循序渐进的学习方法。通过学习不同场景里的语言,这本书将带你进入一个全新的法语世界,让你成为法语谈话的“局内人”。

《街头法语:俚语》共有十课。学习材料的安排遵循“说为先”的原则,学习如何“说”法语并贯穿系统学习法语口语中的句子结构、省略等语法知识。

下面是本书的体例,可以分为七个主要部分:

## ■ 对话

这一部分包括一段含有 20 ~ 30 个俚语的法语对话(俚语均用黑体标出),译文以及含有大量省音的对话版本——实际发音对话。这就是日常生活中的真实法语。实际发音对话这一页对学习法语的人来说非常重要:法国人的法语在发音中会有很多的简化、省略!

## ■ 词汇

讲解对话中要学习的俚语,并提供:

1. 例句。
2. 实际发音。告诉你日常生活中例句的发音。你可能会遇到两个符号:

(1)“\_\_\_\_\_”表示:

- a. 在口语中,此处通常会简化或省略。
- b. 下划线处已加人称代词。

见 89 页“人称代词宾格和 *ce* 的常见用法”。

(2)“~”表示 ne 已省略。见 13 页“ne 的省略。”

3. 例句的译文。

4. 此外,同义词、反义词、变体或注都会列出。这样,你就会对这个单词或词组有一个比较全面了解。例如:

**bourré(e) (être) adj.** 喝醉的;(字面)填满(酒)

例句: Tu ne peux pas conduire comme ça. Tu es complètement **bourré!**

实际发音: Tu ~ peux pas conduire comme ça. T'es complètement **bourré!**

译文: 你真的喝醉了,你不能这样开车!

④ **bourrer v.** (字面) 填、塞

## ■ 词汇练习

这部分的练习旨在测试你对一课所学俚语的掌握程度,也包含了以前所学过的俚语和词组。注意! 书中的练习都使用第 1 课放大镜中介绍的简化和省略。

## ■ 放大镜

用清楚、简洁、易懂的方式讲解俚语和口语中的非常规规则。

## ■ 放大镜:练习

这部分练习是用来配合“放大镜”语法讲解部分的。

## ■ 听力理解测验

在本书配的光盘上你将会听到一段含有所学俚语的录音,单词的语音和你在法国听到的真实对话一样:有很多的省略。

## ■ 复习

每 5 课的学习结束后会有一个复习单元,练习内容包括前面学过的所有词和词组。

学好《街头法语:俚语》的方法很简单。你只需遵循:

■ 在做练习前,确保已经很好地掌握了要学的内容。如果在一个练习里做错两道以上的题,那么就好好复习一下,然后再试试!

这是一本自己安排学习进度的书,请不要着急,你不是在和  
时间赛跑!

■ 如果你对学过的内容很有自信的话,那么就开始学习新的一课  
吧!因为说不准下一课就会遇到你刚刚学过的表达呢。

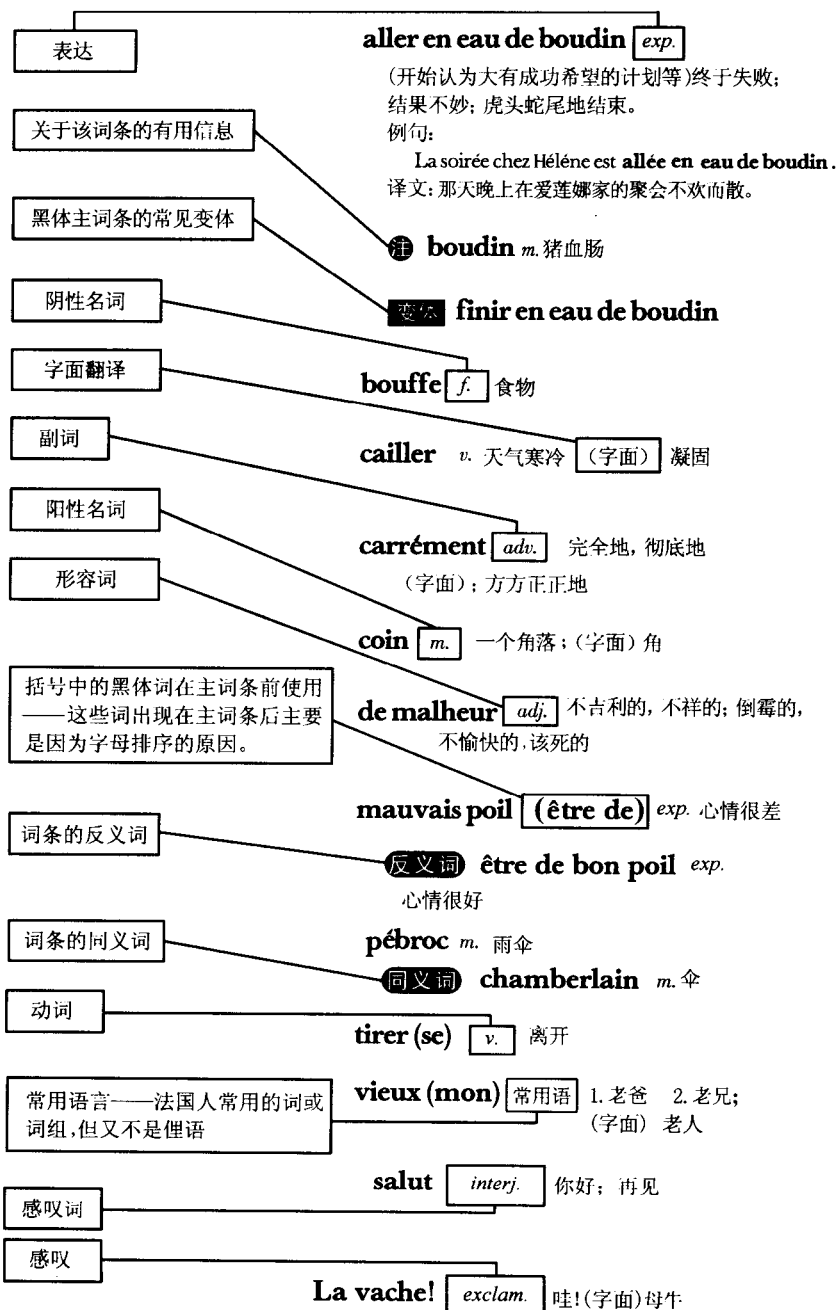
■ 要大声地朗读对话和练习。这是一个帮助你提高在法国人面  
前讲法语的自信的好方法。

**重点** 俚语必须谨慎使用,因为它是一种非常“随意”的语言,不可以在正  
式场合使用,更不可在面试时使用!需要注意的是,母语不是法语  
的人在使用俚语时会显得不自然、做作,所以你的第一个目标应该  
是认识和理解这些俚语。一旦你觉得自己掌握了本书中所介绍的  
俚语和表达,就可试着在生活中使用一些俚语,这样会增色不少喽!

就像学习标准英语的人会吃惊“pooped, zonked, wiped out”都是表  
达 tired 的俚语,你也会遇到类似的法语才会有的俚语表达。

**欢迎进入俚语的多彩世界!**

## 图 例



## 目 录

简介

图例

## Leçon 1

1

II *Flotte* Encore!

又下雨了!

|                      |    |
|----------------------|----|
| 对话.....              | 2  |
| 词汇.....              | 5  |
| 词汇练习 .....           | 10 |
| 放大镜 I: 省略.....       | 11 |
| A. e 的省略 .....       | 11 |
| B. ne 的省略 .....      | 13 |
| C. tu 中的 u 的省略 ..... | 13 |
| D. re 的省略 .....      | 13 |
| 放大镜 II: 其他常用的省略..... | 15 |
| 听力理解测验 .....         | 19 |

## Leçon 2

21

Quel *Boui-Boui*!

这是什么饭馆!

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 对话 .....                   | 22 |
| 词汇 .....                   | 25 |
| 词汇练习 .....                 | 30 |
| 放大镜: 疑问句的结构 .....          | 33 |
| A. 倒装和 est-ce que 结构 ..... | 33 |
| B. 使用疑问词的问句结构 .....        | 33 |
| 听力理解测验 .....               | 37 |

## Leçon 3

39

**On a Piqué Ma Téléloche!**

有人偷了我的电视机!

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 对话 .....              | 40 |
| 词汇 .....              | 43 |
| 词汇练习 .....            | 50 |
| 放大镜: 句子结构 .....       | 52 |
| A. 主语后跟人称代词 .....     | 52 |
| B. 主语/ 宾语位于句子末尾 ..... | 52 |
| C. 疑问词位于短语末尾 .....    | 53 |
| 听力理解测验 .....          | 56 |

## Leçon 4

57

**La Joie d'Être Bouchon**

快乐的年轻人

|                     |    |
|---------------------|----|
| 对话 .....            | 58 |
| 词汇 .....            | 61 |
| 词汇练习 .....          | 68 |
| 放大镜: 表示强调意义的词 ..... | 71 |
| A. cette = c'te     |    |
| ce = c'             |    |
| cet = c't' .....    | 71 |
| B. un peu .....     | 71 |
| C. ben .....        | 71 |
| D. donc .....       | 72 |
| E. alors .....      | 73 |
| 听力理解测验 .....        | 75 |

## Leçon 5

77

**La Grande Boum**

盛大舞会

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 对话 .....                         | 78 |
| 词汇 .....                         | 81 |
| 词汇练习 .....                       | 87 |
| 放大镜: 宾格人称代词以及 ça 的<br>常见用法 ..... | 89 |
| A. 宾格人称代词 .....                  | 89 |
| B. ça 的其他常见用法 .....              | 90 |
| 听力理解测验 .....                     | 92 |

## 复习测验 1

93

## Leçon 6

97

**Le Chouchou du Prof**

老师的宠儿

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 对话 .....                       | 98  |
| 词汇 .....                       | 101 |
| 词汇练习 .....                     | 109 |
| 放大镜: 口语中一般现在时表示<br>将来的用法 ..... | 111 |
| 听力理解测验 .....                   | 113 |

## Leçon 7

115

**La Vie de Cossard**

懒汉的生活

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 对话 .....                    | 116 |
| 词汇 .....                    | 119 |
| 词汇练习 .....                  | 126 |
| 放大镜: 人称代词的其他用法 .....        | 129 |
| A. 人称代词 moi .....           | 129 |
| B. 使用人称代词宾格形式表示<br>强调 ..... | 129 |
| 听力理解测验 .....                | 132 |

## Leçon 8

133

**Dans le *Zinc***  
在飞机上

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 对话.....                      | 134 |
| 词汇.....                      | 137 |
| 词汇练习.....                    | 143 |
| 放大镜: Bon 在口语中的各种用法           |     |
| .....                        | 144 |
| A. 用于开始或结束一段对话 ...           | 144 |
| B. 表示愤怒 .....                | 145 |
| C. Bon + ben = Bon ben ..... | 145 |
| D. Ah + bon = Ah, bon? ..... | 145 |
| E. Pour de bon .....         | 145 |
| 听力理解测验.....                  | 146 |

## Leçon 9

147

**Un *Coup de Fil***  
打电话

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 对话.....                      | 148 |
| 词汇.....                      | 151 |
| 词汇练习.....                    | 156 |
| 放大镜: 关系代词/疑问代词 <i>quoi</i> 的 |     |
| 感叹.....                      | 160 |
| A. <i>quoi</i> 表示委婉 .....    | 160 |
| B. <i>quoi</i> 表示感情 .....    | 160 |
| C. <i>quoi</i> 表示不耐烦 .....   | 160 |
| 听力理解测验.....                  | 162 |

## Leçon 10

163

J'ai la Crève!

我生病了!

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 对话.....               | 164 |
| 词汇.....               | 167 |
| 词汇练习.....             | 171 |
| 放大镜 I: 主有形容词的省略 ..... | 173 |
| A. 祈使句或命令句中的省略 ...    | 173 |
| B. 陈述句中的省略 .....      | 174 |
| C. 过去时(复合过去时) .....   | 175 |
| D. 使用代动词的过去时 .....    | 175 |
| 放大镜 II: 提供和请求帮助时的     |     |
| 人称代词.....             | 177 |
| A. 祈使句或命令句 .....      | 177 |
| B. 关于帮助或服务 .....      | 178 |
| C. 过去时(复合过去时) .....   | 179 |
| 听力理解测验.....           | 181 |

## 复习测验 2

182

## 附录

186

|             |     |
|-------------|-----|
| 练习答案.....   | 186 |
| 听力理解原文..... | 201 |
| 词汇表.....    | 211 |

LEÇON UN

# *Il Flotte Encore!* 又下雨了!



*Un Typique Pique-nique*

## 对 话

*Il Flotte Encore!*

*Alain:* Tu sais, je viens de **claquer** tout mon **fric** sur la **bouffe**. Je dois être **carrément dingue**.

*Carole:* Quel **gueuleton** ça va être! Maintenant, on **se tire** pour trouver un **coin peinard** et **se taper la cloche**.

*Alain:* Tiens! C'est **génial**, ici! Regarde tous les **piafs**!

*Carole:* **Zut** alors! Il commence à **flotter** et je n'ai pas de **pébroc**.

*Alain:* **Je n'en reviens pas**, moi! Mais quelle **guigne**!

*Carole:* Quel **temps de chien**. Il **tombe des cordes**!

*Alain:* Oh, mais j'**en ai marre**. En été, on **crame** et en hiver on **caille**.

*Carole:* **Saucée de malheur**! Encore un pique-nique qui **est allé en eau de boudin**. (soupir)